

**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA -
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN (MONTEVIDEO-
URUGUAY) Y MIDDLEBURY COLLEGE (MIDDLEBURY, VERMONT- EE.UU.)**

POR UNA PARTE Middlebury, representada por su Dean of International Programs, Dr. Carlos Vélez-Blasini, desde ahora referida como Middlebury, y POR OTRA PARTE la Universidad de la República - Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, desde ahora referida como FHCE - UDELAR, representada por el rector Rodrigo Arim Ihlenfeld, quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales (SRI), Álvaro Rico, según resolución 1008/2020 de fecha 27 de octubre de 2020, y la decana, Dra. Ana Frega Novales, acuerdan firmar el presente renovando el Acuerdo de Cooperación académica firmado originalmente en 2002 de acuerdo a las cláusulas siguientes:

OBJETO: El objeto de este acuerdo es continuar y profundizar la colaboración entre ambas instituciones, que podrán desarrollar actividades de cooperación en las siguientes áreas: intercambio de docentes, intercambio de estudiantes, intercambio de publicaciones, proyectos de investigación conjuntos, desarrollo de tecnología aplicada a la enseñanza de idiomas, como así también otras áreas que pudieren resultar de interés para ambas partes.

I. Programa de estudiantes de grado

1. Administración

A la firma del convenio, igual que desde agosto de 2002, Middlebury, a través de su oficina de *International Programs and Off-Campus Study* y del Director de su *School in Argentina & Uruguay* será el contacto para todos los estudiantes del Programa que asistan a la FHCE – UDELAR, y servirá como el nexo con el Decanato de la FHCE – UDELAR en lo que respecta al presente acuerdo. El Decanato de la FHCE – UDELAR mantendrá los contactos pertinentes con la oficina de *International Programs and Off-Campus Study*, con el Director de su *School in Argentina & Uruguay*, y con sus estudiantes en cuanto a los temas que surjan del presente convenio, y representará los intereses de la FHCE – UDELAR ante Middlebury.

2. Postulación y aceptación de participantes de Middlebury

Los estudiantes que Middlebury postule para el programa serán alumnos inscriptos tanto en Middlebury como en otras universidades de EE.UU. que hubieren decidido realizar estudios en el exterior a través de alguno de los programas de Middlebury, y de estudiantes de postgrado que estuvieren cursando los programas de Monterey Institute of International Studies—la institución de postgrado afiliada con Middlebury--o el Programa de Verano de Postgrado de Middlebury. Los estudiantes internacionales que participen del programa de Middlebury serán admitidos bajo las mismas condiciones que los ciudadanos estadounidenses y no estarán sujetos a condiciones ni requisitos adicionales.

Los estudiantes de grado deberán estar cursando su tercer año de estudios y tener un mínimo de cuatro (4) semestres de español en Middlebury o su equivalente y tener un promedio “B” como mínimo, o haber obtenido “B” en el curso de mayor nivel. También deberán acreditar un promedio “B” en su concentración académica y un promedio general de “B-.” La información sobre los candidatos a participar del programa será transmitida a la FHCE – UDELAR antes del 30 de mayo para el semestre que se inicia en agosto (segundo) y antes del 30 de octubre para el semestre que se inicia en marzo (primero). La institución anfitriona realizará la aceptación final de los candidatos.

Los estudiantes que participen del Programa podrán tomar cursos en cualquiera de las carreras de la FHCE – UDELAR, cursando hasta 5 materias equivalentes a 15 créditos semestrales del sistema

Exp.: 120011-001011-20 (017100-500196-21)

estadounidense. El programa se desarrollará durante un semestre, y los estudiantes tendrán la posibilidad de continuar por un semestre adicional. Los estudiantes deberán regresar a EE.UU. una vez que finalicen sus estudios. La FHCE – UDELAR no aprobará una extensión de estudios ni de la visa del estudiante sin la aprobación de Middlebury ni permitirá que los estudiantes aceptados por un semestre continúen por un segundo término, a menos que permanecieran dentro del programa de Middlebury.

3. Contrapartida

En concepto de contrapartida Middlebury abonará a la FHCE - UDELAR en el caso de los estudios regulares dólares norteamericanos mil ochocientos (US\$ 1800) por estudiante por semestre, por el programa de estudios completo de hasta 3 cursos, o por curso: dólares norteamericanos seiscientos cincuenta (US\$ 650) cuando el estudiante tomare menos de 3 cursos. Esta contrapartida será abonada por Middlebury dentro de los 45 días siguientes al registro de los estudiantes en el programa que realizará el mismo. Esta contrapartida podrá ajustarse anualmente, para lo cual se requerirá un acuerdo entre las partes.

El asesoramiento académico o las tutorías que excedan las que normalmente ofrece FHCE-UDELAR en el marco del programa aprobado, serán objeto de otra negociación independiente en que se estipulen las obligaciones de ambas partes.

4. Situación de participantes en la Institución Anfitriona

Los participantes del programa de Middlebury en la FHCE – UDELAR serán estudiantes no graduados, independientes sin derecho a obtención de título. Los estudiantes gozarán de los mismos derechos que tienen los estudiantes inscriptos en la FHCE – UDELAR y tendrán acceso a todas las instalaciones y servicios de la FHCE – UDELAR, incluyendo entre otros, asesoramiento académico, tutorías, acceso a bibliotecas, laboratorio de computación, instalaciones deportivas, etc. sin costo adicional. Asimismo y oportunamente, la FHCE – UDELAR asesorará a los estudiantes en lo que respecta a cursos, sistema académico, exámenes, calificaciones y certificados de estudios cursados.

5. Evaluación, analíticos y calificaciones

Durante su estancia en la FHCE – UDELAR los estudiantes internacionales serán evaluados según los criterios de evaluación vigentes en la institución, y se enviarán a *International Programs and Off-Campus Study* y al Director de su *School in Argentina & Uruguay* los certificados analíticos de los estudiantes, en los que figurarán los cursos que hubieren tomado, su desempeño académico y la calificación obtenida. En algunos casos, se podrá acordar una evaluación complementaria o alternativa para algunos casos específicos previa consulta de *International Programs and Off-Campus Study* y el Director de su *School in Argentina & Uruguay* con el Decanato de la FHCE – UDELAR y los profesores. Middlebury será responsable de la conversión de las notas obtenidas en la FHCE – UDELAR a su propio sistema.

6. Orientación

La FHCE – UDELAR permitirá que los estudiantes de Middlebury participen de toda actividad de orientación que realizare para los alumnos internacionales.

7. Visa y permiso de residencia

La FHCE – UDELAR proporcionará la asistencia y documentación necesarias para la obtención de la visa, en caso de ser esta necesaria, y cada participante será responsable por su obtención.

8. Seguro de salud

Los estudiantes participantes deberán contratar una cobertura médica apropiada, que deberá incluir repatriación.

II. Vinculación entre las partes

Las Partes acuerdan y enfatizan que este Acuerdo no tiene la intención de crear una asociación, empresa conjunta o relación de agencia de ningún tipo. Cada parte mantendrá su total independencia en todos los asuntos relacionados con este Acuerdo, y ninguna de las partes está autorizada a actuar como agente de la otra.

III. Duración del Acuerdo

Las Partes acuerdan que éste entrará en vigor en el momento de su firma por ambas partes y permanecerá en vigor durante un período de cinco (5) años, a menos que se modifique en un documento firmado por cada una de las partes o rescindido por cualquiera de las partes previa notificación por escrito de noventa (90) días a la otra parte, excepto que cualquier cambio debe establecerse y acordarse antes del 15 de marzo anterior al año académico estadounidense en el que dicho cambio va a surtir efecto. No obstante lo anterior, este Acuerdo puede ser terminado antes por cualquiera de las partes, de la siguiente manera:

- a) en cualquier momento con el consentimiento mutuo de FHCE - UDELAR y de Middlebury
- b) por parte de la FHCE - UDELAR cuando Middlebury no subsanó un incumplimiento material de este Acuerdo dentro de los treinta (30) días posteriores a la fecha de la notificación por escrito que identifica el incumplimiento
- c) por Middlebury sobre la falta de FHCE - UDELAR para curar un incumplimiento material de este Acuerdo dentro de los treinta (30) días de la fecha de la notificación por escrito que identifica el incumplimiento.

IV. Misceláneos

1. Cesión

Ninguna de las partes cederá o delegará sus derechos y obligaciones en virtud de este Acuerdo o cualquier parte del mismo sin el consentimiento previo por escrito de la parte no cedente o no delegante.

2. Fuerza Mayor

En el caso de que cualquiera de las partes no pueda cumplir con sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo como resultado de una fuerza mayor, ninguna de las partes será responsable ante la otra por daños directos o consecuentes resultantes de la falta de cumplimiento. Por "fuerza mayor" se entenderán los incendios, terremotos, inundaciones, fuerza mayor, pandemias, epidemias, enfermedades o emergencias de salud pública de interés nacional o internacional, actos, omisiones o demoras en la actuación de cualquier autoridad gubernamental, demoras en el transporte, incluidos los actos u omisiones de transportistas, huelgas, paros laborales u otros disturbios laborales, disturbios o conmociones civiles, actos de terrorismo u otras hostilidades, litigios, guerras u otro acto de cualquier nación extranjera, poder de gobierno o agencia o autoridad gubernamental, o cualquier otra causa como o diferente de cualquier causa mencionada anteriormente que esté fuera del control de cualquiera de las partes. Cualquiera de las partes deberá proporcionar a la otra parte una pronta notificación oral y escrita de cualquier retraso o incumplimiento que ocurra por causa de fuerza mayor. Una parte que reclame una Fuerza Mayor utilizará diligentemente todos los esfuerzos razonables para eliminar la causa, condición, evento o circunstancia de dicha Fuerza Mayor, dará aviso por escrito a la otra parte de la terminación de dicha Fuerza Mayor, y reanudará el cumplimiento de cualquier obligación suspendida tan pronto como sea razonablemente posible después de la terminación de dicha Fuerza Mayor. Si una parte no es capaz de solucionar un evento de una fuerza mayor, las partes pueden acordar cancelar la sesión durante el período en que la fuerza mayor ocurre.

3. Indemnización

Cada parte (en tal capacidad, la "Parte Indemnizadora") se compromete a indemnizar, defender y mantener indemne a la otra parte, sus funcionarios, directores, empleados, fideicomisarios, agentes y representantes de y contra cualquier y todas las reclamaciones, demandas, daños, responsabilidades, gastos, pérdidas de toda naturaleza y tipo, incluyendo pero no limitado a los honorarios y costos de abogados, (colectivamente, "Reclamaciones") sostenidos o supuestamente sostenidos en relación con o que surjan del cumplimiento en virtud del presente de la o la parte, sus agentes, empleados, subcontratistas y consultores, incluso en el caso de que se alega o se determina que la otra parte es parcialmente negligente. Sin embargo, una parte no estará obligada a indemnizar a la otra parte en caso de que se demuestre que la otra parte es únicamente negligente.

4. Información confidencial

Al proporcionar los servicios establecidos en este Acuerdo, FHCE - UDELAR puede recibir Información Personal o Información Personal Sensible de o sobre los estudiantes en el programa. FHCE - UDELAR se asegurará de que toda la Información Personal o Confidencial se recopile, almacene, procese, asegure, archive o destruya adecuadamente de acuerdo con estándares administrativos, físicos y técnicos comercialmente razonables que no sean menos rigurosos que los estándares por los cuales FHCE - UDELAR protege su propia información confidencial, y en cumplimiento con las leyes internacionales de privacidad aplicables.

En prueba de conformidad, se firman tres (3) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto en castellano y tres (3) en inglés, a los seis días del mes de diciembre de 2021.

Por UDELAR

Por Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación



Álvaro Rico
Presidente del SRI
Universidad de la República
Montevideo – Uruguay

Date: 06 DIC 2021



Dra. Ana Frega Novales
Decana
Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación
Montevideo – Uruguay

Date: 7-12-2021

Por Middlebury

Por Middlebury School in Argentina & Uruguay



Dr. Carlos Vélez-Blasini
Dean, International Programs
Middlebury
Middlebury, Vermont
U.S.A.

Date: Dec. 13, 2021



Dr. Claudio González Chiaramonte
Director
Middlebury-School in Argentina & Uruguay
Buenos Aires
Argentina

Date: 07 DICIEMBRE 2021

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA-
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN (MONTEVIDEO,
URUGUAY) AND MIDDLEBURY COLLEGE (MIDDLEBURY, VERMONT, EE.UU.**

ON ONE SIDE, Middlebury College, represented by the Dean of International Programs, Dr. Carlos Vélez-Blasini, hereupon referred to as Middlebury and ON THE OTHER SIDE, Universidad de la República – Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, from now on referred to as FHCE - UDELAR, represented by the rector Rodrigo Arim Ihlenfeld, who delegates for this act the signature on the president of the International Relations Service (SRI), Álvaro Rico, according to resolution 1008/2020 dated October 27, 2020, and the dean, Dr. Ana Frega Novales, agree to sign this, renewing the Academic Cooperation Agreement originally signed in 2002 according to the following clauses:

OBJECTIVE: The objective of this agreement is to promote academic cooperation between both institutions, who will be able to develop cooperation activities within the following areas: teacher exchange, student exchange, exchange of academic publications, joint research projects, development of language teaching technology, as well as additional areas that may result of interest to both parties

I. Graduate and Undergraduate Student Program

1. Administration

Upon signature of this agreement, Middlebury, through its office of *International Programs and Off-Campus Study* and the Director of its *School in Argentina & Uruguay* will be the contact point for all the students who attend UDELAR-FHCE and will function as the link with the Directorship of UDELAR-FHCE for any matter related to this agreement. The Directorship of UDELAR-FHCE will manage all contacts with Middlebury and with its students through the office of *International Programs and Off-Campus Study* and the Director of its *School in Argentina & Uruguay* regarding all subjects that may arise from this agreement and will represent the interests of UDELAR-FHCE.

2. Nomination and Acceptance of Participants from Middlebury

Middlebury will nominate participants in this Program from among registered students at both Middlebury and at other colleges or universities in the United States who have decided to study abroad at one of the programs administered by Middlebury, as well as graduate students registered in any program at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey or at Middlebury's Graduate Summer Program. The international students that participate in the Middlebury program will be admitted on identical terms as U. S. citizens and will not be subject to any additional condition or requirement.

Undergraduate students will normally be in their Junior (third) year and have completed a minimum of four (4) semesters of Spanish at Middlebury or its equivalent with a minimum average grade of "B," or at least a "B" in their highest-level course, a "B" in their major, and an overall average of "B-." Information on incoming students will be transmitted to UDELAR-FHCE on or before May 30th for the semester starting in July/August (Fall/ *Segundo*); and on or before October 31st for the semester starting in March (Spring/ *Primero*). The host institution will confirm the final admission of the candidates.

Students who participate in the Program may take courses in any of the FHCE - UDELAR careers, taking up to 5 subjects equivalent to 15 semester credits in the US system. The Program will last one semester, and students will have the possibility of continuing for one additional semester. Students are expected to return to the U.S.A. upon completion of their studies. UDELAR-FCIEN

Exp.: 120011-001011-20 (017100-500196-21)

will not support an extension of any student's visa or registration without authorization from Middlebury, nor will it allow single semester students to stay a second semester unless the student continues to study under the auspices of the Middlebury Program.

3. Counterpart

In concept of counterpart, Middlebury will pay to UDELAR-FHCE the amount of U. S. Dollars one thousand and eight hundred—US\$ 1,800—per student per semester, for a full semester program of study of three courses, or U.S. Dollars six hundred fifty—US\$ 650—per course if the student takes less courses. The said amount will be paid by Middlebury no later than forty-five (45) days after the students' registration. This amount may be adjusted annually, for which mutual agreement will be necessary.

Academic assessment or tutoring that might exceed what normally is offered by UDELAR-FHCE within the context of the approved Program will be resolved by an independent negotiation that will stipulate both parties' obligations.

4. Status of participants at the Receiving Institution

The status of students at UDELAR-FHCE will be that of independent (non-degree) students. The incoming students will enjoy the same rights that UDELAR-FHCE students have and will have access to facilities and services of UDELAR-FHCE, including among others academic assessment, tutorships, access to libraries, computing labs, sport facilities, etc., without additional cost. Participants will receive information and advice from UDELAR-FHCE regarding orientation, courses, academic regulations, examinations, grades and certificates in a timely manner.

5. Assessment, transcript and grades

UDELAR-FHCE will assess the Middlebury students according to its customary means, and it will send a documentary record of student courses taken, academic performance and grades received to *International Programs and Off-Campus Study* and to the Director of its *School in Argentina & Uruguay*. In some cases, supplementary or alternative assessment for specific courses may be arranged in consultation with *International Programs and Off-Campus Study* and the Director of its *School in Argentina & Uruguay*, UDELAR-FHCE, and individual instructors. Middlebury will be responsible for the translation of the grades obtained at UDELAR-FHCE according to its own grading system.

6. Orientation

UDELAR-FHCE will permit Middlebury students to participate in any orientation activity that may be organized for international students.

7. Visas y and residence permits

UDELAR-FHCE will provide all needed documentation and other assistance required for needed visas and residence permits, as necessary. Each student will be responsible for its own documentation.

8. Health insurance

Participating students will be required to carry appropriate health insurance coverage, which shall include repatriation.

II. Relationship of Parties

Middlebury College and UDELAR-FHCE hereby agree and emphasize that this Agreement is not intended to create a partnership, joint venture, or agency relationship of any sort. Each party will

maintain its complete independence in all matters related to this Agreement, and neither party is authorized to act as an agent for the other.

III. Length of the Agreement

This Agreement shall take effect upon signing by both parties and shall remain in effect for a period of five (5) years, unless amended in a document signed by each of the parties or terminated by either party upon providing ninety (90) days written notice to the other party, except that any change must be established and agreed upon before March 15th, preceding the U.S. academic year in which said change is to take effect. Notwithstanding the foregoing, this Agreement may be terminated earlier by either party, as follows:

- a) at any time upon the mutual consent of FHCE-UDELAR and Middlebury.
- b) by FHCE-UDELAR upon the failure of Middlebury to cure a material breach of this Agreement within thirty (30) days of the date of written notice identifying the breach.
- c) by Middlebury upon the failure of FHCE-UDELAR to cure a material breach of this Agreement within thirty (30) days of the date of written notice identifying the breach.

IV. Miscellaneous Provisions

1. Assignment

Neither party shall assign or delegate its rights and obligations under this Agreement or any part hereof without the prior written consent of the non-assigning or non-delegating party.

2. Force Majeure

In the event that either party is unable to perform its obligations under this Agreement as a result of a force majeure, neither party shall be liable to the other for direct or consequential damages resulting from lack of performance. "Force Majeure" shall mean fire, earthquake, flood, act of God, pandemics, epidemics, diseases or public health emergencies of domestic or international concern, acts, omissions or delays in acting by any governmental authority, delay in transportation, including act or omission of carriers, strikes, work stoppages, or other labor disturbances, riots or civil commotions, acts of terrorism or other hostilities, litigation, war or other act of any foreign nation, power of government, or governmental agency or authority, or any other cause like or unlike any cause above mentioned which is beyond the control of either party. Either party shall provide the other party with prompt oral and written notice of any delay or failure to perform that occurs by reason of Force Majeure. A party claiming a Force Majeure will diligently use all reasonable efforts to remove the cause, condition, event or circumstance of such Force Majeure, will promptly give written notice to the other party of the termination of such Force Majeure, and will resume performance of any suspended obligation as soon as reasonably possible after termination of such Force Majeure. If a party is not able to cure a Force Majeure, the parties may agree to cancel the session in the year in which the force majeure event occurs.

3. Indemnification

Each party (in such capacity, the "Indemnifying Party") agrees to indemnify, defend and hold harmless the other party, its officers, directors, employees, trustees, agents, and representatives from and against any and all claims, demands, damages, liabilities, expenses, losses of every nature and kind, including but not limited to attorney's fees and costs, (collectively, "Claims") sustained or alleged to have been sustained in connection with or arising out of the performance hereunder of the

other party, its agents, employees, subcontractors and consultants, even in the event the other party is alleged or found to be partially negligent. However, a party shall not be obligated to so indemnify the other party in the event the other party is proven to be solely negligent.

4. Confidential Information

In providing the services set out in this Agreement, FHCE-UDELAR may receive Personal Information or Sensitive Personal Information from or about students in the program. FHCE-UDELAR shall ensure that all Personal or Sensitive Personal Information is properly collected, stored, processed, secured, archived or destroyed according to commercially reasonable administrative, physical and technical standards that are no less rigorous than the standards by which FHCE-UDELAR protects its own confidential information, and in compliance with applicable international privacy laws.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed and entered into this Agreement as of the date last written below ("Effective Date"). Both parties agree to the document by signing three copies in Spanish and three in English.

For UDELAR



A handwritten signature in black ink, appearing to be "A", written over a horizontal line.

Álvaro Rico
President of the SRI
Universidad de la República

Montevideo – Uruguay

Date: 06 DIC 2021

For Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Ana Frega Novales", written over a horizontal line.

Dra. Ana Frega Novales
Dean
Facultad de Humanidades y Cs. de la Educación
Montevideo – Uruguay

Date: 7-12-2021

For Middlebury

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Carlos Vélez-Blasini", written over a horizontal line.

Dr. Carlos Vélez-Blasini
Dean, International Programs
Middlebury
Middlebury, Vermont
U.S.A.

Date: 13 Dec. 2021

For Middlebury School in Argentina & Uruguay

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Claudio González Chiaramonte", written over a horizontal line.

Dr. Claudio González Chiaramonte
Director
Middlebury-School in Argentina & Uruguay
Buenos Aires
Argentina

Date: 07 Diciembre 2021